

## 利未記第十二章譯文對照

**和合本利 12:1** 耶和華對摩西說：

**拼音版利 12:1** Yē héhuá duì Móxī shuō,

**呂振中利 12:1** 永恒主告訴摩西說：

**新譯本利 12:1** 耶和華對摩西說：

**現代譯利 12:1** 上主吩咐摩西

**當代譯利 12:1** 主吩咐摩西去對以色列人說：“倘若一個婦人產下男嬰，她在七天之內是不潔淨的，正如她在經期之內是不潔淨的一樣。

**思高本利 12:1** 上主訓示梅瑟說：

**文理本利 12:1** 耶和華諭摩西曰、

**修訂本利 12:1** 耶和華吩咐摩西說：

**KJV 英利 12:1** And the LORD spake unto Moses, saying,

**NIV 英利 12:1** The LORD said to Moses,

**和合本利 12:2** “你曉諭以色列人說：‘若有婦人懷孕生男孩，她就不潔淨七天，像在月經污穢的日子不潔淨一樣。

**拼音版利 12:2** Nǐ xiǎoyù Yǐsàliè rén shuō, ruò yǒu fùrén huáiyùn shēng nánhái, tā jiù bù jiéjìng qī tiān, xiàng zài yuè jīng wū huī de rìzì bù jiéjìng yíyàng.

**呂振中利 12:2** 「你要告訴以色列人說：若有婦人懷胎，生了男孩子，她就不潔淨七天，像在月經污穢（或譯：隔離）之日不潔淨一樣。

**新譯本利 12:2** “你要告訴以色列人：如果有婦人懷孕，生了男孩，她就不潔淨七天，好像患病污穢的日子不潔淨一樣。

**現代譯利 12:2** 向以色列人頒布下面的條例。產婦若生了男嬰，產後的七天，她在禮儀上是不潔淨的，跟月經期間一樣不潔淨。

**當代譯利 12:2** 主吩咐摩西去對以色列人說：“倘若一個婦人產下男嬰，她在七天之內是不潔淨的，正如她在經期之內是不潔淨的一樣。

**思高本利 12:2** 「你告訴以色列子民說：若一婦人分娩，生一男孩，七天之久，她是不潔的；她不潔有如經期不潔一樣。

**文理本利 12:2** 告以色列族雲、婦懷妊生男、必蒙不潔、曆至七日、如癸水行時之不潔然、

修訂本利 12:2"你要吩咐以色列人說：婦人若懷孕生男孩，就不潔淨七天，像在月經污穢的期間不潔淨一樣。

**KJV 英利 12:2**Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

**NIV 英利 12:2**"Say to the Israelites: 'A woman who becomes pregnant and gives birth to a son will be ceremonially unclean for seven days, just as she is unclean during her monthly period.'

**和合本利 12:3** 第八天要給嬰孩行割禮。

拼音版利 12:3Dì bā tiān, yào gei yī nghái xíng gē lǐ .

呂振中利 12:3 第八天嬰兒包皮的肉要受割禮。

新譯本利 12:3 第八天男嬰要受割禮。

現代譯利 12:3 第八天男嬰必須受割禮。

當代譯利 12:3 到了第八天，必須為嬰兒行割禮（割掉包皮）。

思高本利 12:3 第八天，應給孩子割損。

文理本利 12:3 八日、必為其子行割、

修訂本利 12:3 第八天，要給嬰孩行割禮。

**KJV 英利 12:3**And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

**NIV 英利 12:3**On the eighth day the boy is to be circumcised.

**和合本利 12:4** 婦人在產血不潔之中，要家居三十三天。她潔淨的日子未滿，不可摸聖物，也不可進入聖所。

拼音版利 12:4Fùrén zài chǎn xuè bù jié zhī zhōng, yào jiā jū sān shí sān tiān. tā jiéjìng de rìzi wèi mǎn, bùkě mó shèngwù, yě bùkě jìnrù shèng suǒ .

呂振中利 12:4 婦人在產血潔淨的過程中要住在家裏三十三天；潔淨的日子未滿以前、她不可觸著什麼聖物，也不可進入聖所。

新譯本利 12:4 婦人潔淨產血的時期要住在家三十三天；得潔淨的日子未滿之前，她不可觸摸任何聖物，也不可進入聖潔的地方。

現代譯利 12:4 接著，產婦要再等三十三天，到流血停止才潔淨。在這段期間，在完成潔淨的禮以前，她不可摸任何聖物，也不可進入聖所。

當代譯利 12:4 此外，因為她的產血是不潔淨的，所以在三十三天之內，她不可觸摸任何聖潔之物，也不可進入聖所，直等到她潔淨的日子滿了為止。

思高本利 12:4 此外，她還要守度三十三天的潔血期。在未滿取潔的日期以前，不可接觸任何聖物，不可走近聖所。

文理本利 12:4 洗滌其血、三十三日乃潔、斯日未盈、不可捫聖物、不可入聖所、

修訂本利 12:4 婦人產後流血的潔淨，要家居三十三天。她潔淨的日子未滿，不可摸聖物，也不可進入聖所。

**KJV 英利 12:4**And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

**NIV 英利 12:4**Then the woman must wait thirty-three days to be purified from her bleeding. She must not touch anything sacred or go to the sanctuary until the days of her purification are over.

和合本利 12:5 她若生女孩，就不潔淨兩個七天，像污穢的時候一樣，要在產血不潔之中，家居六十六天。

拼音版利 12:5 T ā ruò sh ē ng n ŭ hái, jiù bù jiéjìng liǎng gè q ī ti ā n, xiàng w ū huī de shí hou yíyàng, yào zài ch ā n xuè bù jié zh ī zh ō ng, jiā j ū liù shí liù ti ā n.

呂振中利 12:5 她若生了女孩子，就不潔淨兩個七天，像她月經污穢（或譯：隔離）時一樣；但當產血潔淨的過程中，却要住在家裏六十六天。

新譯本利 12:5 如果她生了女孩，就不潔淨十四天，像月經污穢的日子一樣；婦人潔淨產血的時期，要住在家裏六十六天。

現代譯利 12:5 產婦若生了女嬰，產後的十四天，她在禮儀上是不潔淨的，跟月經期間一樣不潔淨。她要再等六十六天，到流血停止才潔淨。

當代譯利 12:5 倘若產下的是女嬰，產婦要成為不潔十四天，就像在經期之內一樣；她還要為產血不潔淨的緣故，住在家裏六十六天。

思高本利 12:5 若生一女孩，兩星期是不潔的，有如經期一樣。此外，還要守度六十六天的潔血期。

文理本利 12:5 若生女子、必二七日蒙不潔、如癸水行時之不潔然、洗滌其血、六十六日乃潔、

修訂本利 12:5 她若生女孩，就不潔淨兩個七天，像經期中一樣。她產後流血的潔淨，要家居六十六天。

**KJV 英利 12:5**But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

**NIV 英利 12:5**If she gives birth to a daughter, for two weeks the woman will be unclean, as during her period. Then she must wait sixty-six days to be purified from her bleeding.

**和合本利 12:6** 滿了潔淨的日子，無論是為男孩是為女孩，她要把一歲的羊羔為燔祭，一隻雛鴿或是一隻斑鳩為贖罪祭，帶到會幕門口交給祭司。

**拼音版利 12:6** Mǎn le jiējìng de rìzi, wúlùn shì wèi nánhái shì wèi nǚ hái, tā yào bǎ yī suì de yánggāo wèi Fánjì, yī zhī chū gē huò shì yī zhī bānjiū wèi shú zuì jì, dài dào huì mù ménkǒu jiāo gěi jìsī .

**呂振中利 12:6** 「潔淨的日子滿了的時候，無論是為了兒子、或是為了女兒、她都要把一隻一歲以內的綿羊羔作為燔祭、一隻雛鴿、或是一隻斑鳩作為解罪祭、帶到會棚出入處，交給祭司。

**新譯本利 12:6** “潔淨的日子滿了，不論是為男孩或是為女孩，她都要用一隻一歲的綿羊羔作燔祭，一隻雛鴿，或一隻斑鳩作贖罪祭，帶到會幕門口那裏，交給祭司。

**現代譯利 12:6** 產婦潔淨的日期滿了以後，無論生男生女，她都要帶一隻一歲大的小羊作燒化祭，一隻斑鳩或鴿子作贖罪祭，到上主的聖幕門口交給祭司。

**當代譯利 12:6** 當潔淨期滿了以後，不論她生的是男是女，都要帶一隻一歲大的羊羔，和一隻雛鴿或斑鳩到會幕前祭司那裏，作燔祭和贖罪祭。

**思高本利 12:6** 一滿了取潔的日期，不拘為兒子或女兒，她應在會幕門口交給祭司一隻一歲的羊羔，做全燔祭；一隻雛鴿或一隻斑鳩，獻作贖罪祭。

**文理本利 12:6** 無論誕育男女、潔日既盈、當携一歲之羔為燔祭、及··· 脰·脛·弧(10)·曜鑄饋(18)梁  
齒幻擲 8.隊爰浪盡

**修訂本利 12:6** "潔淨的日子滿了，無論生兒子或女兒，她要把一隻一歲的羊羔作燔祭，一隻雛鴿或一隻斑鳩作贖罪祭，帶到會幕的門口交給祭司。

**KJV 英利 12:6** And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

**NIV 英利 12:6** "When the days of her purification for a son or daughter are over, she is to bring to the priest at the entrance to the Tent of Meeting a year-old lamb for a burnt offering and a young pigeon or a dove for a sin offering.

**和合本利 12:7** 祭司要獻在耶和華面前，為她贖罪，她的血源就潔淨了。這條例是為生育的婦人，無論是生男生女。

**拼音版利 12:7** Jìsī yào xiàn zài Yē héhuá miànqián, wèi tā shú zuì, tā de xuè yuán jiù jiējìng le. zhè tiáolì shì wèi shēng yù de fùrén, wúlùn shì shēng nán shì shēng nǚ .

**呂振中利 12:7** 祭司要給獻在永恒主面前，為她行除罪禮，她就得潔淨、沒有流血的污穢了。這是為生育者的法規，無論是生男孩或女孩。

新譯本利 12:7 祭司把供物獻在耶和華面前，為她贖罪，她的血就潔淨了。以上是生育男女的律例。

現代譯利 12:7 祭司要替她向上主獻祭，替她行潔淨禮。這樣，她在禮儀上就潔淨了。

當代譯利 12:7 祭司是在主面前獻祭，為她贖罪；她的血源便得潔淨了。這是婦人生產的規矩。不論生男生女，都要這樣行。

思高本利 12:7 司祭將祭品奉獻在上主面前，為她行贖罪禮，她算由流血的狀況中潔淨了：以上是關於生男或生女的婦人的法律。

文理本利 12:7 祭司獻于耶和華、代為贖罪、婦流血蒙不潔、如是始潔、婦生男女、其例若此、

修訂本利 12:7 祭司要把這祭物獻在耶和華面前，為她贖罪。這樣，她就從流血中得潔淨了。這是為生男或生女之婦人的條例。

**KJV 英利 12:7**Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

**NIV 英利 12:7**He shall offer them before the LORD to make atonement for her, and then she will be ceremonially clean from her flow of blood. "These are the regulations for the woman who gives birth to a boy or a girl.

**和合本利 12:8** 她的力量若不够獻一隻羊羔，她就要取兩隻斑鳩或是兩隻雛鴿，一隻為燔祭，一隻為贖罪祭。祭司要為她贖罪，她就潔淨了。’ ”

**拼音版利 12:8** Tā de lìliang ruò bù gòu xiàn yī zhī yánggāo, tā jiù yào qǔ liǎng zhī bānjīū huò shì liǎng zhī chúgē, yī zhī wèi Fánjì, yī zhī wèi shú zuì jì. jìsī yào wèi tā shú zuì, tā jiù jiējìng le.

呂振中利 12:8 她若手頭緊，穀不著獻一隻小羊，就要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿，一隻作為燔祭，一隻作為解罪祭，讓祭司為她行除罪禮，她就潔淨了。」

新譯本利 12:8 她的經濟能力若是不够獻一隻羊羔，她可以拿兩隻斑鳩，或是兩隻雛鴿，一隻作燔祭，一隻作贖罪祭；祭司要為她贖罪，她就潔淨了。”

現代譯利 12:8 產婦若買不起一隻小羊，她可以用兩隻鴿子或斑鳩代替，一隻作燒化祭，另一隻作贖罪祭。祭司要替她行潔淨禮。這樣，她在禮儀上就潔淨了。

當代譯利 12:8 如果她負擔不起一隻羊羔，可以用兩隻斑鳩或兩隻雛鴿代替，一隻獻作燔祭，另一隻獻作贖罪祭。祭司為她贖罪後，她就潔淨了。”

思高本利 12:8 但若她的財力不够備辦一隻羔羊，可帶兩隻斑鳩或兩隻雛鴿：一隻獻作全燔祭，一隻獻作贖罪祭。司祭為他行贖罪禮，她就潔淨了。

文理本利 12:8 如其資財不足備羔、則必携．．．11. 昶·女·(14) 晃·薌饋(14) 晃·曜鑄饋12. 浪敬·．曜鍛 6. 灸私嗜

修訂本利 12:8 婦人的能力若不足，無法獻一隻羔羊，她就要取兩隻斑鳩或兩隻雛鴿，一隻為燔祭，一隻為贖罪祭。祭司要為她贖罪，她就潔淨了。"

**KJV 英利 12:8**And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

**NIV 英利 12:8**If she cannot afford a lamb, she is to bring two doves or two young pigeons, one for a burnt offering and the other for a sin offering. In this way the priest will make atonement for her, and she will be clean."